

имеется у ректора Славяно-греко-латинской академии Феофилакта Лопатинского. «Милостивый мой государь граф Иван Алексеевич! — отвечает Федор Поликарпов Мусину-Пушкину 22 апреля 1715 г. — Книжки математические Лопатинский у себя не сказал, а показал мне географию латинскую, в которой и кораблестроительная наука, а листов в ней больше 700. И такую надобно приводить многим и тех наук искусным. Однакож и я не отрицаюсь».¹¹

Печатное издание сочинения Варения в переводе Ф. Поликарпова вышло под заглавием «География генеральная небесный и земноводный круги купно с их свойства и действия в трех книгах описующая. Преведена с латинска языка на российский и напечатана в Москве повелением царского пресветлаго величества лета господня 1718 в июне». «География генеральная» 1718 г. была напечатана гражданским шрифтом. По размеру это книга большого формата, in folio, в ней 647 нумерованных страниц. Заглавный лист украшен гравюрой на меди. На рисунке вверху помещен поясной портрет Петра I, внизу (по сторонам) — две символические женские фигуры: Астрономия и Геометрия с математическими инструментами в руках и у ног. Заглавие находится посредине гравюры в эллипсисе, обрамленном различными рисунками. После предисловия автора и переводчика и после оглавления помещена другая гравюра — копия фронтисписа амстердамского издания. На ней изображены море, кит, корабли вдали. На берегу три человека; вероятно, это Тихо де Браге, Птоломей и Коперник. Заголовок помещен вверху. Рисунки каждой из гравюр символизируют развитие наук. Перед текстом имеется подробное оглавление — каталог книги (глав). У каждой главы есть заглавие, у разделов — подзаголовки. Книга не только содержанием, но и внешним оформлением производит впечатление солидного научного труда.

Сохранилась рукопись перевода «Географии»,¹² выполненного в сентябре 1716 г. Она представляет собою искусно переплетенную книгу еще большего размера (32×17×17), нежели печатное издание, насчитывающую 920 листов; текст расположен и на лицевой стороне и на оборотной. В рукописи имеется указание на автора перевода: «Трудом Федора Поликарпова справщика типографии». После предисловия переводчика дано пояснение о том, что означает помещенный на полях рукописи знак :| с следующей за ним цифрой: «Нумеры мелкие, что писаны в поле с такими отметками :|, те значат число листов книги латинския, с которой преведено, ради скорого приискания для справки с преводом». По этим пометам мы установили, что Ф. Поликарпов перевел амстердамское издание 1664 г.¹³ Амстердамские эльзевировские издания 1650, 1664, 1671 гг. однотипны. Однако между первым и двумя другими есть разница в типографском наборе; вследствие этого имеется расхождение в расположении текста: в издании 1650 г. текст занимает 786 страниц, в изданиях 1664 г. и 1671 г. — по 748. Кроме того, есть различие в размещении таблиц. Расположение таблиц и ссыла на пагинацию дают основание утверждать, что переведена книга 1664 г. Именно это издание имеется в уцелевшей до наших дней библиотеке Ф. Лопатинского.¹⁴

Печатное издание 1718 г. и сохранившаяся рукопись 1716 г., архивные документы и ряд свидетельств о требованиях Петра I к переводам научной литературы, в частности к их языку, позволяют узнать об истории перевода «Географии» и о работе переводчика над языком перевода.

¹¹ Русский архив, 1868, № 7—9, стр. 1042

¹² БАН, Петровская галерея, № 72.

¹³ А. И. Андреев и М. С. Боднарский полагали, что перевод выполнен с ненского издания 1693 г. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич (Описание изданий гражданской печати. 1708—январь 1725 г. М.—Л., 1955, стр. 237) справедливо указывали, что для перевода Ф. Поликарповым было взято одно из амстердамских изданий. Постраничным сопоставлением рукописного текста перевода с текстом оригинала они не занимались, поэтому и не назвали, какое из амстердамских изданий переведено Ф. Поликарповым.

¹⁴ БАН, шифр 1А—1131А. География Варения — 376 Л.